

---

Научная статья  
УДК 81(470.64)  
DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-48-55

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИКЭ СИСТЕМЭР:  
АДЫГЭБЗЭМ И МЫХЬЭНЭБЭ ПСАЛЬЭХЭР**

*Токмакь Мадина Хьэсэнбий инхьу*

Гуманитар кьэхутэныгыэхэмкIэ институт – Федеральнэ кьэрал бюджет шIэныгыэ луэхушIапIэ «Урысейм шIэныгыэхэмкIэ и академием и Кьэбэрдей-Балькьэр шIэныгыэ центр» Федеральнэ шIэныгыэ центрым» и филиал, Налшык, Урысей, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© Токмакь М.Хь., 2021

**Аннотациэ.** Мы лэжыгыгэр мыхьэнэбэ псальэхэм адыгэбзэм шаыгыг увьшIэм теухуаш. Лексико-семантикэ системэм и зы категорэу шыткIэрэ, абы хэль гэшIэгьуэнагьхэм дытопсэлъыхь. Лэжыгыгэм кышыгыгэлэгьуаш адыгэбзэм и лексико-семантикэ системэр зэрызэхэлъыр, бзэшIэныгыэлIхэм абы теухуауэ ятхыр. Статъям кыыхыдогьэщ мыхьэнэбагькIэ адыгэбзэр зэрыкьулейр, мыхьэнэбэ псальэхэм я семантикэм зэрызиужьми и гугьу дошI. Псальэ кыыхыбахэм яIэ мыхьэнэр зэхыдогькI, абыхэм ди бзэм хэльхьэныгыгьуэ хуашIыр, семантикэ екIуэкIыкIэ зэмылIэужыгыгьуэ кыгьэхьухэр наIуэ кьыдошI. Абы и шапхьуэ адыгэ тхакIуэхэм я тхыгьэхэм кыыхэха пычыгыгьуэхэр кьыдохь. Бзэм шекIуэкI семантикэ зэхьуэкIыныгыгьэхэр шыIэ псальэхэм нэгьэсауэ кызырыхьмышци дытопсэлъыхь, абы и шхьэусыгыгьуэхэр кьедбжэжIуэрэ.

**Зэрыгьуэзэн псальэхэр:** лексико-семантикэ системэ, мыхьэнэбэ псальэхэр, псальэ кыыхыхьэ, семантикэ зэхьуэкIыныгыгьэхэр, лексикографии

**Цитатэ кызырэхьпхьунур:** Токмакь М.Хь. Адыгэбзэм и лексико-тематикэ системэр джыныр // Вестник КБИГИ. 2021. № 4-1 (51). С. 48–55. DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-48-55

Original article

**LEXICO-SEMANTIC SYSTEM:  
POLYSEMY OF THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE**

*Madina H. Tokmakova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© M.H. Tokmakova, 2021

**Abstract.** The article is devoted to one of the twelve categories of the lexico-semantic system of the Kabardino-Circassian language, polysemy. The most common judgments of well-known linguists about the organization of the lexico-semantic system are considered. The paper reflects the interpretation of this system used in Adyghe linguistics, developed by Professor M.L. Apazhev. The wide spread of polysemy in the Kabardino-Circassian language has been revealed. The main semasiological processes occurring in the language (expansion, narrowing of meanings), contributing to the development of ambiguity, are indicated. The role of borrowings influencing the polysemy of the Kabardino-Circassian language is shown, activating the potential capabilities of the borrowing language, generating new impulses in it to strengthen word-formation activity, to create semantic neoplasms, as well as conditions for the rapid activation of its expressive and pictorial

means. The semantic changes under study, reflecting the peculiarities of the functioning of this language, the national specifics of the Adyghe people, are illustrated by examples from fiction and other literature. The topical issue of lexicographic publications, which requires satisfactory reflection in dictionaries of semantic changes occurring in the language, is highlighted. The main reasons for this situation are named: 1) unsatisfactory organization of work on registration of neologisms, both lexico-phraseological and especially semantic; 2) lack of revised, supplemented dictionaries; 3) complexity of the very nature of semantic phenomena.

**Keywords:** lexico-semantic system, polysemy, borrowings, semantic processes, lexicography

**For citation:** Tokmakova M.H. Lexical-semantic system: polysemy of the Kabardino-Circassian language. Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2021; 4-1 (51): 48–55. (In Kabardian). DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-48-55

Научная статья

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА: ПОЛИСЕМИЯ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

*Мадина Хасанбиевна Токмакова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© М.Х. Токмакова, 2021

**Аннотация.** Статья посвящена одной из двенадцати категорий лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка – полисемии. Рассмотрены наиболее распространенные суждения известных лингвистов по поводу организации лексико-семантической системы. В работе отражена используемая в адыгском языкознании интерпретация данной системы, разработанная профессором М.Л. Апажеевым. Выявлено широкое распространение полисемии в кабардино-черкесском языке. Указаны основные семасиологические процессы, протекающие в языке (расширение, сужение значений), способствующие развитию многозначности. Показана роль заимствований, оказывающих влияние на полисемию кабардино-черкесского языка, активизирующих потенциальные возможности заимствующего языка, порождая в нем все новые импульсы к усилению словообразовательной активности, к созданию семантических новообразований, а также условий для бурной активизации его выразительно-изобразительных средств. Исследуемые семантические изменения, отражающие особенности функционирования данного языка, национальную специфику адыгского народа, проиллюстрированы примерами из художественной и другой литературы. Освещена актуальная проблема лексикографических изданий – неудовлетворительное отражение в словарях происходящих в языке семантических изменений. Названы основные причины подобного положения: 1) несовершенство организации работы по регистрации неологизмов как лексико-фразеологических, так и особенно семантических; 2) отсутствие переработанных, дополненных словарей; 3) сложность самой природы семантических явлений.

**Ключевые слова:** лексико-семантическая система, полисемия, заимствования, семантические процессы, лексикография.

**Для цитирования:** Токмакова М.Х. Лексико-семантическая система: полисемия кабардино-черкесского языка // Вестник КБИГИ. 2021. № 4-1 (51). С. 48–55. DOI: 10.31007/2306-5826-2021-4-1-51-48-55

Лингвистикэ и лъэныкъуэжIи, и зэмылIэужьыгъуэ зыхэтыкIэжIи лексико-семантикэ системэм дэтхэнэ бзэми увыпIэ щхьэхуэ щилэщ. Иужьрей бзэщIэныгъэм лексико-семантикэ системэр лIэужьыгъуэ пщыкIутIу зэхегъэкI [Апажэ 1992; Апажев, Пшукова 2004]:

1. Мыхьэнэбэ псалъэхэр зыдж ІэнатІэ
2. Зэмыхьэнэгъу псалъэхэр зыдж ІэнатІэ
3. Зэпэщыт псалъэхэр зыдж ІэнатІэ
4. Ассоциатив зэхушытыкІэкІэ зэгъэпэща лексикэ гуп
5. Семантикэ зэхушытыкІэкІэ зэгъэпэща лексикэ гуп
6. ПсалъэщІкІэ къэхъуа гуп
7. Конверсие зэхушытыкІэкІэ къэхъуа гуп
8. Псалъэ нэхъыщхьэкІэ зэгуэхъэ псалъафэхэр
9. Гипоним-гипероним зэхушытыкІэкІэ зэгъэпэща лексикэ гуп
10. ІукІэзэщхь псалъэхэр зыдж ІэнатІэ
11. Паронимие
12. Лексикэ зэгъэкІуныгыэкІэ зэпхауэ щыт псалъэхэр.

Мы лэжыгыгъэм лексико-семантикэ системэм и зы категорэм – мыхьэнэбэ псалъэхэм – дытепсэлъыхьынущ. Дыкъэзыухъуреихь дунейм сыт шыгъуи щекІуэкІ къэхъуащІэхэр бзэм къыхош. Псом хуэмыдэу мыхьэнэбэ псалъэхэм ар шыболбагъу. Абы къыхэкІкІэ, мы лексико-семантикэ категорэм адыгэбзэм щигъуэт зэхуэкІыныгыгъэхэм ди статьям дащыкІэлыплынущ.

НэхъапэІуэкІэ датеппсэлъыхьащ лексикэ занэхэм зы псалъэ лъэпкъыгыгъуэм зэрыхыхьэмкІэрэ (лексико-грамматикэ) дыкъэзыухъуреихь дунейм шыщ Іыхьэхэм ящыщ зым зэрызыдыхэтымкІэрэ (лексико-тематикэ) гуп зэрыгъэхуэ системэхэм. Абыхэм емыщхьу, лексико-семантикэ системэм хэт гупхэр зэхушытыкІэ нэгъуэщІхэмкІэ зэпхащ: мыхьэнэбагыэкІэ, мыхьэнэ зэгъунэгъуыгыэкІэ, зы лэжыгыгъэр е зэхушытыкІэр лъэныкъуитІкІэ къызэрагъэлабагъуэмкІэ (конверсие), мыхьэнэкІэ зэрызэпэщытымкІэ, мыхьэнэкІэ зэхуэмыдэу, ауэ ятхыкІэкІэ, къэпсэлъыкІэкІэ зэрызэщхьымкІэ, ІукІэзэщхьыгыгъэкІэ, псалъэщІымкІэ, лексикэ зэгъэкІуныгыэкІэ, псалъафэ къэгъэхунымыкІэ, семантикэрэ ассоциативнэ гупкІэ зэхуэдэныгыэкІэ.

Зэрытлабагыуши, адыгэбзэм хэт псалъэхэм семантикэ зэхэлъыкІэ яІэщ: псалъэ къэс лексико-семантикэ гуп зэмыщхьэхэм зэрыхыхьэфым къыщымынэу, лексико-грамматикэ, лексико-тематикэ, лексико-стилистикэ гуп зэхуэмыдэхэми шыщ хуфынущ – а псори зэгъусэу шыхьэт тохъуэ лексикэр системэу зэрызэхэтым. Псом япэу лексико-семантикэ системэр хэхауэ къэзыхута Филин Ф.П. зэритхамкІэ, «бзэм и занэхэр дэтхэнэ бзэми и тхыдэ зыужыныгыгъэм и кърыкІуахэщ. Псалъэхэм дэтхэнэми езым и мыхьэнэ иІэжми, ахэр лексико-семантикэ гупым зэхушытыкІэ зэмылІэужыгыгъуэкІэ щызэпхащ...» [Филин 1957: 523–538].

Ди бзэщІэныгъэлІхэм я лэжыгыгъэхэм куэдрэ лексико-семантикэ системэм къыкІыр мыпхуэдэу шагъэнаІуэ: Лексикэ-семантикэ системэм едж лексикэ занэхэм я мыхьэнэ зэхушытыкІэхэр, абыхэм къэгъэхуэ гупхэм я емыщхьыныгыгъэхэр, ахэр къызэрызэдэгъуэгурыкІуэ щІыкІэр (лексикэ парадигматикэр), бзэм и нэгъуэщІ системэхэм зэрахушытыр, мыхьэнэ зэблэхур бзэм къызэригъэлабагъуэ гъэпсыкІэхэр (лексикэ синтагматикэр), н. къ.

Езы фІэщыгъэм (лексико-семантикэ) къегъэлабагъуэ ар лъэныкъуитІу зэрызэхэлъыр: лексикэ мыхьэнэмрэ грамматикэ мыхьэнэмрэ зэпыгъэщхьэхуа мэхуэ, нэгъуэщІ лъэныкъуэкІи псалъэм и мыхьэнэр адэкІи гуэша мэхуэ псалъалъэ пкъыгыгъуэу лъэныкъуитІ зиІэ занэ нэхъ жыгъейхуэ – псалъэм и лексико-семантикэ лІэужыгыгъуэхуэ [Уфимцева 1972: 417].

Полисемиер мыхьэнэшхуэ зиІэ лексико-семантикэ категорэщ, абы къегъэлабагъуэ лексикэ занэхэр зэпхауэ зэрышытыр, мыхьэнэбэ псалъэм и къежъапІэ мыхьэнэмрэ къытекІа мыхьэнэмрэ зэрызэкІэлыпкІуэр. Щербэ Л.В. жеІэ: «НаІуэу щытщ псалъэ-гурыІуэгъуэхэм зы фонетикэ теплъэ яІэм инэхьыбэм (омоним жыхуаІэхэр хэбгъэкІмэ) системэ зэхэлъ къызэрызэрагъэпэщыр. Псалъалъэхэм ар къышыболбагъуэ мыхьэнэбэ псалъэм и мыхьэнэхэр хьэрып цифрэкІэ зэрыщызэкІэлыпхьамкІэ» [Щерба 1974: 291].

Зы псалъэм иЕэ мыхьэнэ зэхуэмыдэхэр, зэпэжыжыу кыпшычыуми, зэпыщIауэ щытщ, зэгъусэу семантикэ зыгъэ зэхэлъ кыггэхъуу, псалъэм и семантикэ зэхэлъыкIэкIэ еджэу. Фоминэ М.И. етх: «псалъэм и къекъапIэ мыхьэнэмрэ кытекIа мыхьэнэмрэ зэрызэпхам къекгъэлабгъуэ системагъыр лексикэм зэрыщылажыр... Дэтхэнэ бзэми псалъэм я мыхьэнэхэр зэхуэдэу зэрыщызэмыпхам тещIыхъауэ жыпIэ хъунуц мыхьэнэбагъэр лексикэм и лъэпкъ нэцэнэ наIуэу» [Фомина 1990: 45]. Мыпхуэдэхэм деж бзэщIэныггэлIхэр мыхьэнэбаггэм кыщызэтемыувывIауэ абы и хабзэхэми я гугъу ящI. Псалъэм папщIэ, Будагов Р.А. желэ: «Мыхьэнэбагъэр лексикэм, бзэм зэрыщыту къапщтэм и щхьэхуэныггэ нэхъапэхэм ящыщ. Абы кыхьэкIкIэ псалъэ мыхьэнэбагъыр хабзэ гуэркIэ ухуауэ жыпIэ хъунуц» [Будагов 1972: 140]. Мыхьэнэбаггэм и хабзэхэр джыным Iэмал къует мыхьэнэгъэнахуэ, бзитI, нэгъуэщI псалъалъэ лIэужыггъуэхэр щызэхэплъхьэкIи, зы бзэр нэгъуэщIыбзэкIэ щызэбдзэкIкIи псалъэм и щытыкIэ щхьэхуэхэр къэбггъэлыггъуэнымкIэ.

Адыгэбзэр мыхьэнэбэ псалъэкIэ къулейщ. Псалъэм папщIэ, Апажэ М.Л. [Апажев 1992] *щхьэ* псалъэм мыхьэнэ 20-м щIигъу кыхеггэкI, *щысын* псалъэм – 10-м щIигъу, *зехьэн-м* – 15. Псалъэм папщIэ: *Псом япэ абы (Мурат) и адэм сэлэм ирихащ, итIанэ и анэм IэплIэ иришэкIащ, иужьым и щIалэ цIыкIу къекзэфэрэзыхьыр зыбггэдишэри абы и щхьэм Iэ дилъащ...* [Къашырггэ 1957: 13]. (*щхьэ* – Iэпкълэпкъым щыщ Iыхьэ). *Хуцхуэри, псалъэри, шынэри сэбэп зыхуэмыхъуа Мурид, цIыхури и щхьэри илабгъу мыхьужу, дуней зытетри фIэмьIэфIыжу ХьэтIохъуцыкыуей уэрамым ккыдэхутэжащ* [Къэрмокъуэ 2007: 114]. (*и щхьэ* – езыр). *Иджыпстуц абы кэхъуа псори (Цыджан) и щхьэм щынэсари, зехищIыхьахэм щегунсысари* [Журт 1987: 98]. (*щхьэ* – акбыл, зэхэщIыкI). *Iэюб кылэта выгум исыр гужьеяуэ зэрыггэкIийрт, уеблэмэ шынауэ къелъэ яхэтт, езы Iэюб плIэкIэ зэрихьэрт выгур, адэкIэ-мыдэкIэ ириггэщIми* [КIыщокъуэ 1984а: 589]. (*зехьэн* – ккыхьэкIын). [*Нурхьэлий жиIэу:*] *Истамбыл сыщыкIуам апхуэдэу дыщэ сыхьэт зэрахьэу слъэгъуащ* [КIыщокъуэ 1984б: 217]. (*зехьэн* – зыIэрыггаггын). *Тхьэ соIуэ, лышхуэм хуэдэу (ГъуэгулI) и шыри зэрехьэри и джэдккызри хьарзынэмэ* [Журт 2004: 54]. (*зехьэн* – кIэлыпIын, зыхуей хуэггэзэн).

Абы нэмыщI, адыгэбзэмрэ урысыбзэмрэ зриггашхуэрэ Апажэ М.Л. 300-м нэхэрэ нэхьыбэ мыхьэнэбэ псалъэу зыпкърех [Апажев 1992]. ЗэхэлъыкIэкIи къалэн яггэзашIэкIи зэщхьэщыкI бзитIым я лексико-мыхьэнэ лIэужыггъуэхэм я апхуэдэ зэпэлытыныггэр псалъалъэ зэмылIэужыггъуэхэр зэхэлъхьэным, адыгэбзэмрэ урысыбзэмрэ школым щраггаджэным, я тхыггэхэр тэмэму зэдзэкIыныггэм сэбэпышхуэ щыхуохъу. Апхуэдэ зэпэлытэныггэм дэтхэнэ бзэми я лексикэ занэхэм, лексико-семантикэ микросистемэхэм я ккызэггэпэщыкIэмрэ зэрылажэмрэ лъэпкъым и щхьэхуэныггэхэр къаIуатэ. Зи гугъу тщIа ккэхутэныггэм адыгэбзэми, абы ещхь мыгурыс тхыггэщIэбзэхэми, тхыггэжыкIэбзэхэми ирипсалъэхэм я дежкIэ мыхьэнэшхуэ иIэщ, сыту жыпIэмэ, урысыбзэм и литературэ мардэхэм нэмыщIкIэ абы и лексико-стилистикэ, лексико-грамматикэ, лексико-тематикэ, лексико-семантикэ щхьэхуэныггэхэми хеггэгъуазэ.

Семасиологием и зыужыкIэр щыбджкIэ, псом хуэмыдэу зы бзэ къудейкIэ фIэкI ущымыпсалъэкIэ, теплъэккыкIын хуейккым лексикэ занэхэм бзэхэм я зэдэлэжэныггэм и фIыггэкIэ ягъуэт жыджэраггым, лантIаггэм, абыхэм я мыхьэнэм зэрызиубггум, н. Апхуэдэу, адыгэбзэм псалъэ ккыхыхьахэр, езы бзэм и псалъэхэм япеуэ мэхури, бзэм хэт псалъэхэм абыхэм яжь ккыщIихуу мэхуэ, семантикэ екIуэкIыкIэ зэмылIэужыггъуэхэр ккыггэхъуурэ. Абы и шапхьэ къэтхьынщ. ИггашIэ лъандэрэ адыгэбзэм *цей* псалъэр къаггэсэбэп «адыгэм зIуашхуэ щыта щэкI пхьашэ лIэужыггъуэ» мыхьэнэ иIэу, иужькIэ абы иггъуэтащ «адыгэ фашхэм щышу щыIуитель щыггыныггъуэ» мыхьэнэр. АрщхьэкIэ, *боз* псалъэр адыгэбзэм щыхыхьам, ар *цей* псалъэм гухьэри, абы и мыхьэнэ гуэри ккыщтащ: *бозцей* (зэрыщыт дыдэм хуэдэу зэдзэкIауэ: «бозым ккыхьэщIыкIа цIыхубз щыггын») →

*бостей* (иджы «пллэрэ клэуэ зэпымыха цыхубз шыгын» и мыхэнэуэ). Мыбы кыриктуаш *цей* псалъэм и мыхэнэм зэхуэканыгыгэ зэригтуэтам имызактуэу абы и псалъэщл жыджэрагъми хэщлыныр. Япэм *цей* псалъэм *пллэ*, *клэ*-хэр пыбгъэуэ хьурт: *цейпллэ*-м «клэм пылыу цыхубзхэм зыщатлагэ шыгын псынщлагуэ», *цейклэ*-м «бгым щегъэжауэ льяктуэмклэ ехыу цыхубзхэм зэрахэ шыгын» мыхэнэхэр ялэу. Иджы абыхэм яплэклэ *бостейпллэ*, *бостейклэ* псалъэхэр кыагъэсэбэп. Иджырей адыгэбзэм *цейпллэ*-м нэгъуэщл мыхэнэщ илэр – «цейм ищхэкклэ шылэ лыхь», *цейклэ*-м – «цейм и бгым кышыщлэдзауэ илъябжэм ех лыхь». Клэщлу жыплэмэ, *цейпллэ*-ри *цейклэ*-ри шыгын кэзыгъэлыагъуэ зи щхэ хушыт лексикэ занэхуэ ябжыжкыым. Зи гугъу тщла шапхэм налуэ ещл бзэм хэт псалъэ щхэхуэр системэм елытауэ зэрышытыр.

Покровский М.М. жибу шытащ: «... семасиологии ектуэкныкэхэр кыбгурылуэн щхэкклэ лъэпкыым и тхыдэри и психологиери пщлэн хуейщ. Апхуэдэ шытыкклэм кэхутакуэм и квалэныр гугъу ещл, материал зэмыллуэжыбгъуэхэм гулыгтэхуэ хуищлын хуейуэ – а псом ущигъэуэнклэри мэхуэ. Арщхэкклэ, психологиери лъэпкыым и тхыдэри бзэм кыгъэлыагъуэмэ, абы нэгъуэщл джыкклэ илэккыым» [Покровский 1959:32].

Псалъэ кыыхыхэхэм мыхэнэм зиужынымыкклэ, семантикэр кыулей щлынымыкклэ, адыгэбзэ псалъэхэм здыхэт контекстым я лэмалхэр нэхь убгъуа шыщлынымыкклэ квалэнышхуэ ягъэзашлэ. Абы и щыхьэту *унафэ*, *жэуап*, *квалэн*, *щытыкклэ*, *хабзэ*, *щылтл*, *фальэ*, *таурыхь*, н. мыхэнэбэ псалъэхэм ягъуэта зэхуэканыгыгэхэр (мыхэнэм зиубгъуныгыгэ, абы хэщлыныгыгэ, нэхь мащлэрэ кыагъэсэбэп хуныгыгэ) кыэпхь хьунуш. Псалъэм папщлэ, япэм *жэуап* псалъэм «упщлэм кыпадзыж, луэхугуэ гуэрым кыриктуэ» мыхэнэ флэкла илаккыым. Иужьклэ, «ответственность» гурылуэгъуэр адыгэбзэм убгъуауэ щыхыхьам ар *борш*, *жэуаптактуэу щытыныгыгэ*, *квалэну щытыныгыгэ* мыхэнэхэр кыккыу кыгъэсэбэп хуащ [РКЧС 1955: 479]. Иджы а гурылуэгъуэхэр кыралуэтэнымыкклэ *жэуап*-ыр нэхьыбэрэ кыагъэщхьэпэ. Зэвгъапщэ: *Абыхэм материалнэ жэуап яхь. Апхуэдэхэр жэуапым ешэллэн хуейщ.* Абы кыокл куэд мыщлэу адыгэбзэ псалъалэхэм *жэуап* псалъэм «ответственность»-ри и зы мыхэнэ щыхьуну. Кыжыгтам нэрылыагъу ещл езы бзэм и псалъэхэм я семантикэм зэрызиужьыр, нэхь кыулей зэрыхьур, абы нэмыщли псалъэм и псалъэщл, псалъафэ, псалъэ зэпхыгъэ лэмалхэм зэрызэрагъэубгъуэм.

Апхуэдэкабзэу адыгэбзэм куэдрэ кыгъэсэбэп *хабзэ*-р, «цыхухэм я зэхушытыкклэн хуеймрэ я псэуклэнумрэ теухуауэ ижь-ижьыжкклэ кьадэгъуэгурыктуэ дуней тетыкклэ»-р и мыхэнэуэ. Абы нэмыщл, контекст здыхэтым дектуу, а псалъэм нэгъуэщл мыхэнэхэри илэ мэхуэ, псалъэм папщлэ, «умыгъэзэщлэнэу лэмал имылуэ кэралым игъуэва луэхугуэ», «зэса луэхугуэ щлыныр», «мардэ», «системэ», н. [еплэ: СКЧЯ 1999; УРКЧС 2013]. Шапхэ: *Мэжджытыр зылуэ Щхьэлмывэкъуэпс андэз щыцтэу и хабзэтэккыым Долэти, ар кэзылыагъуэм ягъэщлэгъуащ.* Кышокуэ 1984б: 200]. (*хабзэ* – хьэл). *Хабзэу кэралым щагъэувам идэртэккыым сыадыгэщ е сыабазэщ, жыплэу птхыуэ.* [Кышокуэ 1984а: 663]. (*хабзэ* – закон).

Зи гугъу тщлам нэмыщл, семантикэ зэхуэканыгыгэм хохьэ мыхэнэм хэщлыныр. Псалъэм папщлэ, *фальэ* псалъэм япэм мыхэнэ куэд илэт: «щыкку кумб», «псы, шей с.ху. зэрыраф, кыу зытемыт хьэккушыкку», иджы урысыбзэ флэщыгъэ зилэ хьуа *банкл*, *бокал*, *пиалэ*, *стэкан* сыт хуэдэ гурылуэгъуэхэри абы хыхьэт. Иужьклэ кьедбжэкла урыс псалъэхэр адыгэбзэм кыыхыхьэри *фальэм* и мыхэнэхэри нэхь мащлэ хуащ. Шапхэ: *Литр ныккуэ банкклэ шху гуэрхэри яцэрт, ауэ абыхэми я щхьэм гъуэжыфэу зыгуэр тегъэлъэдати, ари кыищэхун дзыхь ицлаккыым (дадэм)* [Елгъэр 2005: 32]. *Мыр хуэвгъавэ, ущицлылуэ нэужь кьабзэу взыжи, махуэ кьэс стэкан ныккуэ зырызурэ цэ ефэгъуэ евгъафэ, – жилары лэзэм и кэтым удз зэмыллуэжыбгъуэ лэрамэишхуэ кырихар унэкум ит лэнэ хьурейм трилъхьащ* [Журт 2004: 34].

Апхуэдабзэу таурыхь псалгэм и мыхьэнэхэри кьэмэщIащ. Адыгэбзэм тхыбзэ иIэ хьуа нэужькIэ, абы хыхьэу щыта литературэдж фIэщыгэхэр – *рассказ, повесть, очерк, басня* сытхэр – мыхьэнэкIи стилистикэкIи зэщхьэщыкI хьуащ. Гуманитар кьэхутэныгэхэмкIэ институтым кьыдиггэкIа Адыгэ литературэм и тхыдэм итхэм щыщ абы и шапхьэу кьэпхь хьунуш: *Сыт хуэдэ лъэхьэнэми адыгэ (кьэбэрдей-шэрджэс) литературэм щытеницэц прозэм и жанр цIыкIуэ зэджэ рассказхэр, новеллэхэр, очеркхэр* [ИКЧЛ 2017: 23]. *Псоми зэрацIэци, новеллэр рассказым кьыщхьэщокI и композицэ, сюжет ухуэкIэкIэ* [ИКЧЛ 2017: 320]. *Адыгэ IуэрыIуатэм и нэцэнэхэр кьызыхэц пьесэхэм яцIэлъ гупсысэхэр, ахэр кьэзыIуатэ псалгэхэр цIагьыбзэ цIэлэу, басня гьэпсыкIэм тету тхащ* [ИКЧЛ 2017: 264].

Куэдрэ кьохьу псалгэхэм я кьагьэсэбэпыным хэщIыным кьыщызэтемыгывыIу ахэр нэгьуэщI псалгэкIэ яхьуэжу, псалгэм папщIэ: *зэнтхь* → *овес*, *дэфтэр* → *тетрадь*, *лъэрыгу* → *токарь*, *мыхьур* → *печать*, *хьурзэ* → *якорь*, *шэтыр* → *палаткэ*, *щыхьэр* → *столицэ*, *кьалащхьэ*, н.кь. Щапхьэ: *Шужэ портфель цIыхур фIэгьэщIэгьуэну зэтрехри* – *зыгуэрхэр дэу кьельагьу*, *ахэр кьыдиггэьэлэьмэ – пенал*, *кьэрэндац зэщымыщ*, *хьэфэтегьэкI*, *шакьалъэ*, *кьалэм*, *тетрадь* кьом... [Нало 2012: 173]. *ЦIыхубз нащхьэу нэтIинэр Мэзкуу кьыкIауэ кьыщациIэм нэхь я гуапэ хьуащ, столицэм и гьунэгьуу псэуэу кьыщIэкIынищ*, *жалэу*. [Кьыщокьуэ 1985: 60]. *Зауэр и кIэм нэсауэ Венгрием и кьалащхьэ Будапешт щекIуэкI уэрам зэхуэм улэгьэ щыхьуащ Ереван щыщ ермэлы зауэлI Дашян* [Кьэрмокьуэ 2004: 31].

Лексикографие лэжыгьэхэм я зэпкьырыхыныгьэм наIуэ кьещI бзэм щекIуэкI семантикэ зэхуэкIыныгьэхэр щыIэ псалгальэхэм тэмэму кьазэрыхэмыщыр. Абы щхьэусыгьуэ куэд иIэци, нэхьыщхьыщым датепсалыыхьынщ. Япэ щхьэусыгьуэр – щIэныгьэлIхэм псалгальэхэр щызэхалхьэм деж бзэм кьыхэхуа псалгэщIэ псори кьызэрызэщIамаубыдэфырщ. Ар кьызыхэкIыр абы гульытэ хуэщIын хуейм хуэдиз зэрыхуамыщIырщ е езы лэжыгьэр (лексико-фразеологии, семантикэ ильэныкьуэкIэ бзэм щIэуэ кьыхыхьэхэр) ирикьуу гьэнэхуа зэрыхьурщ. Араши, нобэрей жьабзэм, псалгэм папщIэ, щIалэгьуалэхэм, адэкIэ прессэм, радиом, телевиденэм убгьуауэ кьагьэсэбэп псалгэ куэд псалгальэхэм хэмыхьэу кьонэ. ЕтIуанэ щхьэусыгьуэр псалгальэхэр жьы зэрыхьум пыщIащ. Псалгальэхэр тIэкIу-тIэкIуурэ жьы мэхьу, зэман зызыхьуэжым емыкIужу кьонэ, ауэ инэхьыбэм елэжыжыркьым, ирагьэфIэкIуэжыркьым икIи щIэрыщIэу кьыдагьэкIыжыркьым. Псалгэм папщIэ, адыгэбзэм и зэыздэкI псалгальэмрэ [КРС 1957], псалгэгьэнахуэ псалгальэмрэ [СКЧЯ 1999] кьыщыдэкIахэм ильэс щэныкьуэм нэблагьэ я зэхуакуш. Апхуэдэ щытыкIэр тэмэму убж хьунукьым, ар лъэпощхьэпо мэхьу бзэм и зэпкьырыхын хуей Iуэхугьуэхэм елэжынымкIэ, еджакIуэхэм папщIэ тхыль зэхэльхьэнымкIэ, зэдзэкIынымкIэ, тхакIуэхэм, журналистхэм, редакторхэм, корректорхэм, нэгьуэщIхэми я лэжыгьэр абы гугьу ещI. Араш иджырей бзэщIэныгьэм и мардэмрэ гьащIэм щекIуэкI зэхуэкIыныгьэхэмрэ щIызэтемыхуэр. Псалгальэм и мыхьэнэр мэкIуэд, бзэм и иджырей щытыкIэр кьымыгьэьагьуэмэ. Ещанэ щхьэусыгьуэр езы семантикэ кьэхьукьащIэхэр зэхэпхуныр (зы гупым хэмыхьэ, лъэпкь зэмылIэужыгьуэхэм бзэхэри кьахыхьэжауэ) зэрымытыншым.

ЗэрытIагьуащ, бзэр лъэныкьуэкIэ псомкIи кьэхутэн хуейщ, абы урысыбзэм ижь кьызэрищIыхум кьрикIуэхэри хэту. ЩIэуэ кьыхыхьэхэри Iэмал имыIэу зэпымыуэ тхыпхьэщ, картотекэ щхьэхуэ яхуэхэпльхьэкIэрэ. Апхуэдэ кьэлыгьтэныгьэм семантикэм и Iуэхугьуэ гугьухэр зыхэгьэкIыныр нэхь кьыпщицгьэпсынщIэнуш, абы и системагьыр кьыхигьэщынуш.

КьызэщIэткьуэжмэ, наIуэ мэхьу адыгэбзэр сыт и лъэныкьуэкIи джа хьун щхьэкIэ, абы кьыхыхьэ урыс, нэгьуэщI лъэпкь лексикэм и фIыгьэкIэ семантикэм кьыщыхьэу зэхуэкIыныгьэхэм гульытэ лей хуэщIын, псалгальэхэми ахэр нэгьэсауэ кьыщыгьэьэлэгьуэн зэрыхуейр.

## ТегъэщӀаӀгъэр Список источников

- Апажев 1992 – *Апажев М.Л.* Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.
- Апажев, Пшукова 2004 – *Апажев М.Л., Пшукова М.Х.* Структурный и функциональный анализ лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2004. 144с.
- Будагов 1972 – *Будагов Р.А.* Закон многозначности слова // Русская речь. 1972. № 3. С. 132–140.
- Елгъэр 2005 – *Елгъэр К.* Гъуэгуанэ кӀыхь. Повесть. Рассказхэр. (Длинная дорога. Повесть. Рассказы). Налшык: Эльбрус, 2005. 344 н.
- Журт 1987 – *Журт Б.* Адэжь лъапсэ. Повесть. (Отцовский дом. Повесть). Налшык: Эльбрус, 1987. 188 н.
- Журт 2004 – *Журт Б.* Унагъуэ. Роман. (Семья). Налшык: Эльбрус, 2004. 200 н. ИКЧЛ 2017 – История кабардино-черкесской литературы (на кабардино-черкесском языке). Т. 3. Нальчик: Редакционно-издательский отдел ИГИ КБНЦ РАН, 2017. 508 с.
- КРС 1957 – Кабардинско-русский словарь. М.: ГИИНС, 1957. 576 с.
- КӀыщокъуэ 1984а – *КӀыщокъуэ А.* Тхыгъэхэр томиплӀым щызэхуэхьэсауэ. (Собрание сочинений в четырех томах). Т. 1. Налшык: Эльбрус, 1984. 600 н.
- КӀыщокъуэ 1984б – *КӀыщокъуэ А.* Тхыгъэхэр томиплӀым щызэхуэхьэсауэ. (Собрание сочинений в четырех томах). Т. 2. Налшык: Эльбрус, 1984. 856 н.
- КӀыщокъуэ 1985 – *КӀыщокъуэ А.* Тхыгъэхэр томиплӀым щызэхуэхьэсауэ. (Собрание сочинений в четырех томах). Т. 3. Налшык: Эльбрус, 1985. 375 н.
- Къэрмокъуэ 2007 – *Къэрмокъуэ М.* Пшапэ зэхуэгуэ: повестхэр, рассказхэр. (Сумерки: повести, рассказы). Налшык: Эльбрус, 2007. 264 н.
- Къэрмокуэ 2004 – *Къэрмокуэ М.* Тхыгъэхэр. Ещанэ тхыль. Роман. Рассказхэр. (Избранные произведения. Книга третья. Роман. Рассказы). Налшык: Эльбрус, 2004. 536 н.
- Къэшыргъэ 1957 – *Къэшыргъэ Хь.* Насыпым и хэӀыпӀэ. (Источник счастья). Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыль тедзапӀэ, 1957. 309 н.
- Нало 2012 – *Нало З.* Дыджым и ІэфӀыгъэ. Повестхэр. (Сладость горечи. Повести). Нальчик: Эльбрус, 2012. 368 н.
- Покровский 1959 – *Покровский М.М.* Избранные работы по языкознанию. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. 382 с.
- РКЧС 1955 – Русско-кабардинско-черкесский словарь. М.: ГИИНС, 1955. 1056 с.
- СКЧЯ 1999 – Словарь кабардино-черкесского языка. М.: Дигора, 1999. 856 с.
- Уфимцева 1972 – *Уфимцева А.А.* Лексика // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972. С. 394–455.
- УРКЧС 2013 – Учебный русско-кабардино-черкесский словарь. Нальчик: Эльбрус, 2013. 848 с.
- Филин 1957 – *Филин Ф.П.* О лексико-семантических группах слов // Языковедческие исследования в честь академика Стефана Младенова. София: Бълг. акад. на науките, 1957. С. 523–538.
- Фомина 1990 – *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология. М.: ВШ, 1990. 415 с.
- Щерба 1974 – *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 427 с.

## References

- APAZHEV M. L. *Problemy kabardinskoj leksiki* [Problems of Kabardian vocabulary]. Nalchik: Elbrus, 1992. 336 p. (In Russian)
- APAZHEV M. L., PSHUKOVA M. H. *Strukturnyj i funkcional'nyj analiz leksiko-semanticheskoy sistemy kabardino-cherkesskogo yazyka* [Structural and functional analysis of the lexico-semantic system of the Kabardino-Circassian language]. Nalchik: Publishing House of the KBSC RAS, 2004. 144 p. (In Russian)
- BUDAGOV R. A. *Zakon mnogoznachnosti slova* [The law of polysemy of the word]. IN: Russian speech. 1972. № 3. P. 132–140. (In Russian)
- ELGER K. *Dlinnaya doroga. Povest'. Rasskazy* [It's a long road. The story. Stories]. Nalchik: Elbrus, 2005. 344 p. (In Kabardino-Circassian)

- ZHURT B. *Otchij dom. Povest'* [Father's house. The story]. Nalchik: Elbrus, 1987. 188 p. (In Kabardino-Circassian)
- ZHURT B. *Sem'ya. Roman* [Family. Novel]. Nalchik: Elbrus, 2004. 200 p. (In Kabardino-Circassian)
- Istoriya kabardino-cherkesskoj literatury (na kabardino-cherkesskom yazyke)* [History of Kabardino-Circassian literature (in Kabardino-Circassian). Vol. 3]. Nalchik: Editorial and Publishing Department of IGI KBNTS RAS, 2017. 508 p. (In Kabardino-Circassian)
- Kabardinsko-russkij slovar'* [Kabardian-Russian dictionary]. Moscow: GIINS, 1957. 576 p. (In Kabardino-Circassian and In Russian)
- KESHOKOV A. *Sobranie sochinenij v chetyrekh tomah. T. 1.* [Collected works in four volumes. Vol. 1]. Nalchik: Elbrus, 1984. 600 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Sobranie sochinenij v chetyrekh tomah. T. 2.* [Collected works in four volumes. Vol. 2]. Nalchik: Elbrus, 1984. 856 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Sobranie sochinenij v chetyrekh tomah. T. 3.* [Collected works in four volumes. Vol. 3]. Nalchik: Elbrus, 1985. 375 p. (In Kabardino-Circassian)
- KARMOKOV M. *Sumerki: povesti, rasskazy* [Twilight: stories, stories]. Nalchik: Elbrus, 2007. 264 p. (In Kabardino-Circassian)
- KARMOKOV M. *Izbrannye proizvedeniya v 3-h t. T. 3.* [Selected works in 3 volumes. Vol. 3]. Nalchik: Elbrus, 2004. 536 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHYRGYE H. *Istochnik schast'ya* [The source of happiness]. Nalchik: Kabardino-Balkarian book edition, 1957. 309 p. (In Kabardino-Circassian)
- NALO Z. *Sladost' gorechi. Povesti* [The sweetness of bitterness. Stories]. Nalchik: Elbrus, 2012. 368 p. (In Kabardino-Circassian)
- POKROVSKY M. M. *Izbrannye raboty po yazykoznaniju* [Selected works on linguistics]. Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1959. 382 p. (In Russian)
- Russko-kabardinsko-cherkesskij slovar'* [Russian-Kabardian-Circassian dictionary]. Moscow: GIINS, 1955. 1056 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)
- Slovar' kabardino-cherkesskogo yazyka* [Dictionary of Kabardino-Circassian language]. Moscow: Digora, 1999. 856 p. (In Kabardino-Circassian and In Russian)
- UFIMTSEVA A. A. *Leksika* [Lexica]. IN: General linguistics. The internal structure of the language. M.: Nauka, 1972. P. 394–455. (In Russian)
- Uchebnyj russko-kabardino-cherkesskij slovar'* [Educational Russian-Kabardino-Circassian dictionary]. Nalshyk: Elbrus, 2013. 848 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)
- FILIN F. P. *O leksiko-semanticheskikh gruppah slov* [On lexico-semantic word groups] // Linguistic studies in honor of academician Stefan Mladenov. Sofia: Бълг. acad. on Naukite, 1957. P. 523–538. (In Russian)
- FOMINA M. I. *Sovremennyj russkij yazyk. Leksikologiya* [Modern Russian language. Lexicology]. Moscow: Higher School of Economics, 1990. 415 p. (In Russian)
- SHCHERBA L. V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity]. L.: Nauka, 1974. 427 p. (In Russian)

#### Авторым теухуауэ

**Токмакъ М.Х.** – филологие щӀэныгъэхэмкӀэ кандидат, адыгэбзэ секторым и лӀжъакӀуэ нэхъыжь.

#### Информация об авторе

**М.Х. Токмакова** – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

#### Information about the author

**M.H. Tokmakova** – Candidate of Science (Philology), Senior researcher of the sector of the Kabardino-Circassian language.

Статья поступила в редакцию 05.10.2021; одобрена после рецензирования 21.10.2021; принята к публикации 06.12.2021.

The article was submitted 05.10.2021; approved after reviewing 21.10.2021; accepted for publication 06.12.2021.